Закарпатський угорський інститут імені Ференца Ракоці II

II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola

Кафедра філології / Filológia Tanszék

ПРОТОКОЛ № 2025/1а-переклад-ВА

обговорення (оновлення) освітньої програми

від «03» квітня 2025 р.

Рівень вищої освіти:

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

(відповідне підкреслити)

Галузь знань: В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність: В11 Філологія

Спеціалізація: В11.041 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

Кваліфікація: бакалавр філології за спеціалізацією «Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»

Назва ОП: «Англійська мова та література (переклад включно), німецька мова та література»

Присутні:

Завідувач кафедри: БЕРЕГСАСІ АНІКО ФЕРЕНЦІВНА, доктор габілітований у галузі «Гуманітарні науки», доцент, професор кафедри філології ЗУІ, завідувачка кафедри

Гарант ОП: ЛЕХНЕР ІЛОНА ГУСТАВІВНА, доктор філософії у філологічних науках, доцент кафедри філології Закарпатського угорського інституту імені Ференца Ракоці II.

Члени проєктної групи:

1. ДЕМЕЦЬКА Владислава Валентинівна– доктор філологічних наук, професор, професор кафедри філології Закарпатського угорського інституту імені Ференца Ракоці II.
2. БАНЯС Наталія Юліанівна – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри філології Закарпатського угорського інституту імені Ференца Ракоці II.
3. СІЛАДІ Василь Васильович– доктор філософії, доцент кафедри філології Закарпатського угорського інституту імені Ференца Ракоці II.

Науково-педагогічні працівники, які забезпечують ОП:

Врабель Томаш Томашович, кандидат філологічних наук, Берегсасі Аніко Ференцівна, доктор гуманітарних наук, професор, Островський Олександр Олександрович, доктор філософії, Черничко Степан Степанович, доктор з гуманітарних наук, професор, Певсе Андрея Андріївна, кандидат педагогічних наук, доцент, Барань Адальберт Бейлович, кандидат філологічних наук, доцент, Сіладі Василь Васильович, доктор філософії, Фодор Катерина Йосипівна, доктор філософії, Гнатик Каталін Бейлівна, доктор філософії, Баняс Наталія Юліанівна, кандидат філологічних наук, доцент, Чонка Тетяна Степанівна, кандидат філологічних наук, доцент, Чордаш Василь Васильович, доктор філософії, Надь-Коложварі Еніке Адальбертівна, доктор філософії.

Представники студентів:

Рац Мілан Адальбертович, студент 4 курсу денного відділення спеціальності «014 Середня освіта (Англійська мова і література)», голова студентського самоврядування.

Зовнішні стейкголдери:

Форкош-Кордонець Габріела Олександрівна, Фізична особа-підприємець, перекладач за контрактом ЗАТ «Угорське бюро перекладів та засвідчень»

Туріс Інгрід Юріївна, кандидат філологічних наук, доцент, Засновник і Директор мовного та перекладацького центра «Інгрід Туріс Студія Лінгвістики» (зареєстрована і працює з 2009 року).

Штефуца Вікторія, доктор філософії, завідувачка кафедри української мови та культури університету м. Ніредьгаза.

Порядок денний

1. Обговорення вимог, нормативно-правової бази для продовження у 2025/2026 навчальному році освітньої діяльності з підготовки здобувачів вищої освіти на першому бакалаврському рівні вищої освіти за освітньою програмою «Англійська мова та література (переклад включно), німецька мова та література».
2. Пропозиції науково-педагогічних працівників, членів проєктної групи ОП «Англійська мова та література (переклад включно), німецька мова та література», галузь знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки, спеціальність В11 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), кваліфікація бакалавр філології за спеціалізацією «Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)», зовнішніх стейкголдерів, представників студентського самоврядування при розробленні проєкту.
3. Розподіл обов'язків серед членів робочої групи ОП «Англійська мова та література (переклад включно), німецька мова та література».

З першого питання порядку денного

Слухали: гаранта освітньої програми «Англійська мова та література (переклад включно), німецька мова та література» Лехнер І. Г., яка повідомила, що з метою продовження у 2025/2026 навчальному році освітньої діяльності з підготовки здобувачів вищої освіти на першому бакалаврському рівні вищої освіти за освітньо-професійною програмою «Англійська мова та література (переклад включно), німецька мова та література» необхідно на основі ОП 2024/2025 року провести обговорення оновлення проєкту ОП «Англійська мова та література (переклад включно), німецька мова та література» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти відповідно до законів України «Про освіту», «Про вищу освіту», «Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності закладів освіти» (які затверджені Постановою КМУ №1187 від 30.12.15 р. в редакції Постанови КМУ № 365 від 24.03.2021 р.), «Положення про організацію освітнього процесу в ЗУІ», «Положення про Гаранта освітньої програми та групу забезпечення спеціальності в ЗУІ ім. Ф. Ракоці ІІ», «Положення про стейкголдерів освітніх програм», «Положення про складання та оновлення освітніх програм», «Методичних рекомендацій до складання та оновлення освітніх програм в ЗУІ», стандарту 1.2 Європейської асоціації із забезпечення якості вищої освіти (Standards and Guidelines for Quality Assurance in the European Higher Education Area – ESG), Наказу ректора ЗУІ 11-Вн від 30 січня 2024 р. Лехнер І. Г. у процесі обговорення проєкту ОП наголосила на важливості перегляду та врахування вимог стандарту вищої освіти зі спеціальності за відповідним рівнем вищої

освіти, змін у законодавстві України, нормативних актів Міністерства освіти і науки України, НАЗЯВО щодо вищої освіти, відповідних наказів, положень, розпорядчих документів керівництва ЗУІ, досвіду вітчизняних та зарубіжних закладів вищої освіти, рекомендацій роботодавців, пропозицій зовнішніх стейкголдерів, представників студентського самоврядування, відгуків на ОП 2024/2025 навчального року, повідомила про введення до ОП компоненту «Теоретична частина базової загальновійськової підготовки» в обсязі 3 кредитів ЄКТС (90 годин), відповідно до «Порядку проведення базової загальновійськової підготовки громадян України, які здобувають вищу освіту, та поліцейських», що затверджено Постановою Кабінету Міністрів України №734 від 21.06.2024 р., Листа Міністерства освіти і науки України №1/4893-25 від 14.03.2025 р. та Наказу ректора і президента ЗУІ від 17.03.2025 р.

Ухвалили: Одноголосно дотримуватися вимог і нововведень при розробленні проєкту ОП.

З другого питання порядку денного

Слухали: науково-педагогічних працівників кафедри, зовнішніх (представників роботодавців) і внутрішніх (здобувачів вищої освіти) стейкголдерів, голову студентського самоврядування щодо доцільності, ефективності нововведень, запроваджених у проєкті ОП.

Ленд'єл Ю. Ю. запропонував уведення освітнього компонента, який сприятиме формуванню психологічних компетентностей у процесі підготовки фахівців усного синхронного перекладу, що сприятиме аналізу психологічних чинників у процесі становлення перекладацької компетентності майбутніх філологів-перекладачів.

Врабель Т. Т. акцентував на актуальності освіти в галузі філології (англійська мова і література, німецька мова і література, переклад) для здобувачів, що дозволить їм вільно здійснювати багатомовну комунікацію в полікультурному середовищі та надасть широкі можливості для працевлаштування.

Форкош-Кордонець Г. О. наголосила на важливості логічного переходу від одного освітнього компоненту до іншого в галузі перекладознавства, а саме в напрямку теорія-практика.

Баняс Н. Ю. звернула увагу на доцільність перенесення освітнього компоненту Лінгвокраїнознавство з першого на четвертий курс навчання, оскільки для вивчення даної дисципліни англійською необхідне належне володіння мовою.

Барань Є. Б. запропонувала залучати до освітньої роботи зовнішніх стейкголдерів - фахівців, які щодня залучені до перекладацької справи на професійному рівні, що сприяє підсиленню реалізації основної мети ОП – підготовки фахівців-філологів з глибоким знанням англійської та німецької мов та широкими компетенціями й умінням створювати, редагувати і перекладати усні та писемні тексти, вільно здійснювати комунікацію обома мовами.

Барань А. Б. звернув увагу на необхідності забезпечення регіональної потреби у кваліфікованих фахівцях-перекладачах для Закарпатської області. Ця потреба особливо актуальна в умовах компактного проживання представників різних національних меншин, що підкреслює важливість забезпечення якісного міжкультурного та міжмовного спілкування для сприяння соціальної згуртованості й ефективної комунікації.

Баняс В. В. акцентував увагу присутніх на підготовці фахівців у галузі англійської та німецької філологій, здатних розв'язувати складні спеціалізовані завдання перекладацької діяльності, здійснювати і забезпечувати міжкультурну фахову взаємодію представників наукової спільноти, яка реалізується через гармонійне та багатовимірне виховання майбутніх перекладачів, формування високої адаптивності здобувачів вищої освіти в

умовах трансформації ринку праці через взаємодію з роботодавцями та іншими стейкголдерами.

Чонка Т. С. наголосила на важливості викладання зарубіжної літератури, що сприятиме формуванню широкого культурного світогляду майбутніх перекладачів, забезпечить спроможність комплексно й системно провадити міжкультурну комунікацію, усвідомлюючи сутність і специфіку світогляду представників різних націй.

Лехнер І. Г. оголосила попередньо складений перелік обов'язкових компонентів, за пропозиціями зовнішніх стейкголдерів та аналізу ринку праці, на який орієнтований проєкт освітньої програми «Англійська мова та література (переклад включно), німецька мова та література» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

Рац М.А. наголосив на важливості збільшення обсягу годин, відведених для практики перекладу, на основі відгуків студентів висловив свої міркування щодо перспектив здобуття освіти за даною освітньою програмою.

Ухвалили:

1. Прийняти зауваження, пропозиції до проєкту ОП і внести зміни відповідно до чинного законодавства та внутрішніх положень закладу.
2. Визначити наступні компоненти ОП.
   1. Історія та культура України
   2. Філософські студії
   3. Історія та культура угорського народу
   4. Українська мова за професійним спрямуванням
   5. Вступ до перекладознавства
   6. Вступ до літературознавства
   7. Вступ до мовознавства та основи наукових досліджень
   8. Граматика та практикум англійської мови
   9. Практикум англійської мови
   10. Країнознавство країни першої мови (англ.)
   11. Практична та теоретична фонетика англ. мови
   12. Історія зарубіжної літератури
   13. Теоретичний курс англійської мови: Історія англійської мови.
   14. Сучасні інформаційні технології в мовознавстві і перекладі
   15. Література країни, мова якої вивчається
   16. Основи теорії перекладу
   17. Практичний курс перекладу: Письмовий переклад
   18. Практичний курс перекладу: Усний переклад
   19. Соціолінгвістика
   20. Прагматика, лінгвістика тексту
   21. Теоретичний курс англійської мови: Лексикологія.
   22. Теоретичний курс англійської мови: Стилістика.
   23. Міжкультурна комунікація і переклад
   24. Практикум перекладу ділової комунікації англійською мовою
   25. Переклад та редагування фахових текстів
   26. Філологічна практика
   27. Перекладацька практика
   28. Виробнича практика
   29. Атестація
   30. Теоретична частина базової загальновійськової підготовки

З третього питання порядку денного слухали Лехнер І. Г., яка наголосила на важливості дотримання вимог і пропозицій щодо розробки проєкту ОП та на своєчасній підготовці проєкту ОП для обговорення з усіма зацікавленими сторонами; долученні до

ОП рецензій-відгуків зовнішніх стейкголдерів, що є визнаними фахівцями та практиками в академічному і фаховому середовищі предметної області ОП; поданні проєкту освітньої програми «Англійська мова та література (переклад включно), німецька мова та література» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти на аналіз до Відділу моніторингу освітнього процесу та Ради із забезпечення якості вищої освіти; врахувати рекомендації Відділу моніторингу освітнього процесу та Ради із забезпечення якості вищої освіти ЗУІ та схвалити проєкт освітньої програми «Англійська мова та література (переклад включно), німецька мова та література» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти для надання у подальшому на розгляд та затвердження Вченій раді ЗУІ. Затверджені Вченою радою освітні програми, рецензії ОП та протоколи обговорення зробити доступними на веб-сторінці ЗУІ.

Ухвалили. Одноголосно дотримуватися вимог.

Дата: 03.04.2025 р.

Завідувач кафедри:

Берегсасі Аніко Ференцівна,
доктор гуманітарних наук, професор

Гарант ОП:

Лехнер Ілона Густавівна,
доктор філософії у філологічних науках, доцент